

III nivå 3
• oromo / nynorisk
■ Demuze Degefa
● Meghan Judge
○ Lindiwe Matsikiza



Eselbarnet

Ilimo Hare

barnebøker på mange språk som snakkес i Norge.
Barnebøker for Norge (barnebøker.no), som tilbyr
(africanstorybook.org) og er videreførmidlet av
Denne fortellingen kommer fra African Storybook

Stranger-johannesen, Martine Rørstad Sand (nn)
Overrett av: Demuze Degafa (om), Espen

Illustret av: Meghan Judge
Skrevet av: Lindiwe Matsikiza

Ilimo Hare / Eselbarnet

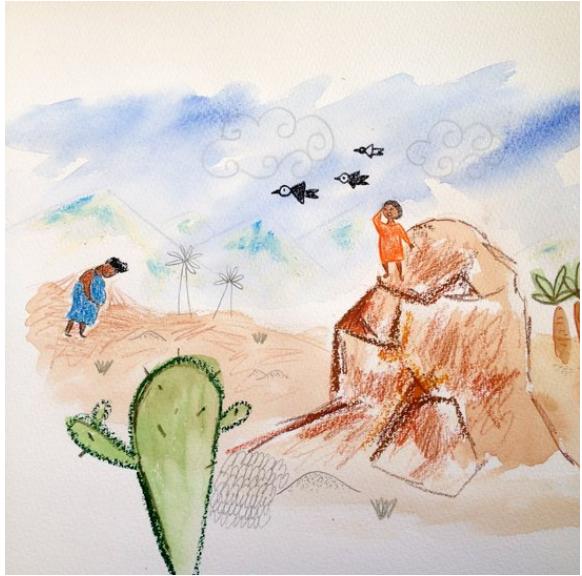
barnebøker.no

Barnebøker for Norge



<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>
Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons



Bocca dinqisiisa kana kanagarte muccaayyo xinno tokko
turte.

...

Det var ei lita jente som først såg den mystiske
skikkelsen i det fjerne.

ei høggravid kvinne.

Efter kvar t som skikkelesen kom nærrare, såg ho at det var

...

dabdu ta'u ishee barame.

Akka bocchi suni itti dhihattein, dubartii ulfa gudda





Salffattu garu muccatin goota tate tuni gara dubartitti hiqixee akkan jetteen, "Dubarti tana walwajjiin turuu qabna," namooni ishes kana murtesan." Dubarti kanafi da'imaa ishees hala gariin tursisina."

...

Sjenert, men modig gjekk den vesle jenta nærare kvinne. "Vi må halda på henne her hos oss", bestemte dei som var med den vesle jenta. "Vi skal verna henne og barnet hennar."



Ilmoonni harre tifi harmee isaa wajjiin guddatani walwajjiin nagan jiratan. Suuta suuta maatiin nannoo isani jirus hala tasgabayeen jiraachu calqaban.

...

Eselbarnet og mor hans har utvikla seg i fellesskap og funne mange måtar å leva side ved side. Sakte men sikkert har andre familiar byrja å slå seg ned rundt dei.

Barnet var snart på veg. „Trykk!“ „Hent pledd!“ „Vatt!“
„Tryyykk!“

...

Yerrooma sanl dam' immichi dhuue. „Dhibi!“ „Ufta
halkan! fidaa!“ „Bishan!“ „Dhh!!!!!!baa!!!“



Esel fann mor si som var alene, og sørge over tapet av
barnet sitt. Dei stira på kvarandre lengje. Og så klmede
dei kvarandre veldig hardt.

...

Harren hadde isaa mucaa isheetif bocchu argge. Yeroo
bayee eega wal illalani booda walhamatan
waldhungatan.





Yeroo da'imaan dhalate argan, namni martu nahee
dubbati utale, "Harree?!"

...

Men då dei fekk sjå babyen, veik alle tilbake i sjokk. "Eit
esel?"



Harrich boode wangodhu qabu baree.

...

Esel visste endeleg kva han skulle gjera.

... hadde skyene forsvunne, liksom venen hans, den
gamle mannen.

...

Dumessi suni hiryaä isaa wajjiiin bade. Jarsaa wajjiiinis
bade.

Namooni walimormuu calqaban, "Dubarri kannatti
jedhe namooni tokko tokko. "Garu hiree baddaa nutti fidu
da, imma ishee akka garitti qabna jenne waligalle jirra."

...

jedhu kuniimo!"

Allé saman byrja ä kranngala. "Vi sa vi skulle verna mor og
barn, og det skal vi gjera", sa nokon. "Men dei kjem til ä
bringa ulukke!", sa andre.

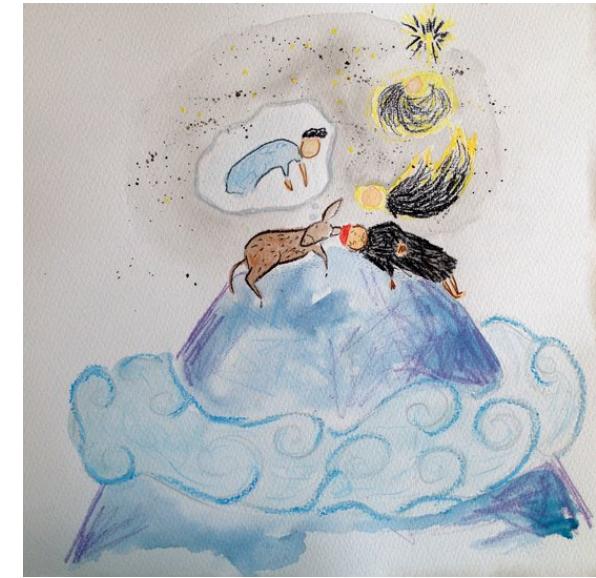




Dubartittin amma illee qophaa isshe taate. Da'imaan
rakkisaa kana waangotuu walaaltee. Esse akka deemitu
wallalte.

...

Og slik var det at kvenna vart åleine igjen. Ho lurte på kva
ho skulle gjera med dette rare barnet. Ho lurte på kva ho
skulle gjera med seg sjølv.



Samii gubba yeroo gahan hiribin isaan fudhatee. Harrich
abjuudhan harmeen isaa dhukubsachuu ishee arge.
Kanaafu damaqee ka'ee...

...

Høgt oppe blant skyene sovna dei. Esel drøymde at mor
hans var sjuk og ropte på han. Og då han vakna ...

Men til slutt gødtok ho at han var barnet hennar og at ho
var mor hans.

...

Dhummarati da, imichi kana ishee akka ta, effi isheen
hadha akka ta, et fudhate.



Ein morgon bad den gamle mannen Esel om å bera han
opp til toppen av et fjell.

...

Guyyaanama tokko, jarsichi harreen akka garra gara
gubbbaa baate isaa kahu gaafate.





Da'immichi otto akkuma sanatti jiratee garii ture. Garuu da'immni harree kun dafee guddata dugda hadhii ti ol ta'e. Ammalli isaas akka amala namaa ta'u hindandenye. Harmeen isas yeroo hunda dadhabdde isaa nufatti. Yeroo tokko tokko hojii beellada hojadhu jetiin.

...

Viss berre barnet hadde halde på den vesle storleiken, hadde alt kanskje vore annleis. Men eselbarnet voks og voks heilt til han ikkje lenger fekk plass på ryggen til mora. Og uansett kor hardt han freista, klarte han ikkje å oppføra seg som eit menneske. Mor hans var ofte sliten og frustrert. Nokre gongar sette ho han til å gjera arbeid som var meint for dyr.



Harriche deeme jarsaa wan bayee isaa barsisee kan wajjiin jirachuf murtesse. Harrichis bayee dhagefate, barates. Walgargarin wajjiin kolfaa jiratan.

...

Esel drog for å bu med den gamle mannen, som lærte han mange ulike måtar å overleva på. Esel lytta og lærte, og det gjorde den gamle mannen òg. Dei hjelpte kvarandre og dei lo saman.

Esel vaka opp til ein merkeleg gammal mann som stira ned på han. Han sag inn i auga til den gamle mannen og byrgja á kjenna ein snev av hæp.

...

Haren olla'ee nama duloma jia itti basu argate. Garra jarra kana iliale abdi xinno argate.



si.

Han vart så sitt at han ein dag sparka ned huset til mor på ein måte og han kunne ikkje vera på ein annan måte. dit og han kunne ikkje gjera datt. Han kunne ikkje vera Esel vart fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikkje gjera ...





Harrichi bayee saltate. Hamma danda'ee tokko figichan faggate deeme.

...

Esel skamma seg. Han byrja å springa vekk så fort han kunne.



Yeroo inni figicha dhabu, halkan wantureef harreen kara bade. "Hii haaw," jedhe dukkanti iyye. "Hii haaw?" jedhe dukkani itti debisee. qophaa isaa ture. Otto figgu bolla kessati kufe.

...

Når han hadde sluttå å springa, var det vorte kveld, og Esel hadde gått seg vill. "Hi ha", kviskra han inn i mørket. "Hi ha?" lydde ekkoet. Han var åleine. Han krøkte seg saman til ein liten ball og fall i ein djup og forstyrra søvn.